MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE
AL REPUBLICII MOLDOVA

Nr. DI/2/290 - 2077

Chișinău, 21 februarie 2024

Stimată doamnă Ambasadoare,

Prin prezenta, am onoarea de a confirma recepționarea notei cu numărul WZ-1-440.00 NW FZ An de angajament 2023 din data de 20 februarie 2024 cu următorul conținut:

„am onoarea de a vă propune în numele Guvernului Republicii Federale Germania, cu referire la protocolul negocierilor guvernamentale din 3 iulie 2023, precum şi aplicând prevederile Acordului dintre Guvernul Republicii Federale Germania şi Guvernul Republicii Moldova privind cooperarea pentru dezvoltare semnat la 10 iulie 2014, următoarea Înţelegere privind cooperarea financiară:

1. Guvernul Republicii Federale Germania facilitează Guvernului Republicii Moldova obţinerea contribuţiilor de finanţare din partea Institutului de Credit pentru Reconstrucţie (KfW) în valoare totală de până la 24 700 000 Euro (în cuvinte: douăzeci şi patru de milioane şapte sute de mii de euro) pentru proiectele

a) „Facilitarea dezvoltării IMM-urilor din Moldova“ în valoare totală de până la 10 000 000 Euro (în cuvinte: zece milioane de euro),

b) „Facilitarea dezvoltării IMM-urilor din Moldova măsuri adiţionale” în valoare totală de până la 700 000 Euro (în cuvinte: şapte sute de mii de euro),

Excelenței Sale,
Doamnei Margret Uebber
Ambasadoarea Republicii Federale Germania
în Republica Moldova

c) „Program deschis de dezvoltare urbană din Moldova" în valoare totală de până la 13 000 000 Euro (în cuvinte: treisprezece milioane de euro),

d) „Program deschis de dezvoltare urbană din Moldova măsuri adiţionale" în valoare totală de până la 1 000 000 Euro (în cuvinte: un milion de euro)

cu condiţia ca verificarea eligibilităţii proiectelor să fie stabilită şi confirmat faptul că acestea îndeplinesc condiţiile specifice pentru finanţare prin intermediul unor contribuţii de finanţare, dat fiind că proiectele provin din domeniul infrastructurii sociale.

2. Utilizarea sumelor menţionate la punctul 1 şi condiţiile în care acestea au fost puse la dispoziţie, precum şi procedura de atribuire a contractelor se vor derula în baza contractelor care urmează să fie încheiate între KfW şi beneficiarii contribuţiilor financiare, contractele fiind guvernate de legislaţia în vigoare a Republicii Federale Germania.

3. Angajamentul exprimat în legătură cu sumele menţionate la punctul 1 va fi complet retras dacă contractele menţionate la punctul 2 nu vor fi încheiate timp de cinci ani de la data angajamentului exprimat. Pentru aceste sume termenul expiră la 31 decembrie 2028. Dacă în această perioadă contractele menţionate la punctul 2 au fost încheiate doar pentru o parte a angajamentelor exprimate, prezenta clauză de caducitate se aplică doar pentru acele tranşe pentru care nu au fost încă încheiate astfel de contracte.

4. Guvernul Republicii Moldova va garanta faţă de KfW eventualele drepturi de rambursare ce pot rezulta din contractele de contribuţii financiare, contracte care urmează a fi încheiate conform celor menţionate la punctul 2, în măsura în care Guvernul nu este el însăşi beneficiarul contribuţiilor financiare.

5. Guvernul Republicii Moldova scuteşte KfW de plata impozitelor directe, care pot fi percepute în Republica Moldova în legătură cu proiectele menţionate la punctul 1 sau cu încheierea şi derularea contractelor menţionate la punctul 2.

6. Prezenta înţelegere este valabilă după caz şi pentru contribuţii financiare puse la dispoziţie suplimentar, pentru pregătirea sau asistenţa necesară a proiectelor menţionate la punctul 1, precum şi pentru majorările şi viitoarele proiecte de continuare, în măsura în care ambele Guverne îşi doresc continuarea susţinerii. Angajamentele de susţinere ale Guvernului Republicii Federale Germania pentru proiectele de continuare şi pentru majorările proiectelor se vor face prin comunicat din partea Guvernului Republicii Federale Germania, cu referire expresă la prezenta Înţelegere. În aceste cazuri vor fi aplicabile termene diferite de cele menţionate la punctul 3 la care se va face referire separată în comunicatul Guvernului Republicii Federale Germania.

7. Odată intrată în vigoare, prezenta Înţelegere va fi înregistrată de către Guvernul Republicii Moldova la Secretariatul Organizaţiei Naţiunilor Unite, în corespundere cu articolul 102 din Carta Naţiunilor Unite. De îndată ce Secretariatul Naţiunilor Unite confirmă înregistrarea Înţelegerii, cealaltă parte contractuală va fi înştiinţată în legătură cu numărul de înregistrare atribuit de către Secretariatul Naţiunilor Unite.

8. Prezenta Înţelegere se încheie pentru o perioadă nelimitată. Fiecare parte contractuală poate denunţa Înţelegerea la orice moment, în scris, pe cale diplomatică. Denunţarea va produce efecte legale din prima zi a lunii următoare a unei perioade de doisprezece luni de la recepţionarea notificării.

9. Divergenţele care apar la interpretarea sau aplicarea prezentei Înţelegeri vor fi soluţionate de către părţile contractuale pe cale amiabilă, în cadrul unor consultări respectiv a unor negocieri.

10. Prezenta Înţelegere este încheiată în limba germană şi limba română, ambele texte fiind egal autentice.

În cazul în care Guvernul Republicii Moldova este de acord cu propunerile formulate la punctele 1 până la 10, prezenta Notă şi Nota de răspuns, exprimând acordul Guvernului dumneavoastră, vor reprezenta o Înţelegere încheiată între Guvernele statelor noastre, care va intra în vigoare la data Notei dumneavoastră de răspuns".

Comunicând Excelenţei Voastre că prevederile ce se conţin în Nota Excelenţei Voastre sunt acceptabile pentru Guvernul Republicii Moldova, am onoarea să-mi exprim acordul că Nota Excelenţei Voastre şi prezenta Notă de răspuns să constituie o Înţelegere între Guvernul Republicii Moldova şi Guvernul Republicii Federale Germania privind cooperarea financiară, care va intra în vigoare la data prezentei Note de răspuns.

Primiți, doamnă Ambasadoare, expresia înaltei mele considerații.

Mihail Popșoi
Viceprim-ministru,
Ministrul Afacerilor Externe al Republicii Moldova



AMBASADOAREA
REPUBLICII FEDERALE GERMANIA

Chișinău, 20.02.2024

Nr. dosar.: WZ-1-440.00 NW FZ An de angajament 2023

Domnule ministru,

vă prezint salutul meu şi am onoarea de a vă propune în numele Guvernului Republicii Federale Germania, cu referire la protocolul negocierilor guvernamentale din 3 iulie 2023, precum şi aplicând prevederile Acordului dintre Guvernul Republicii Federale Germania şi Guvernul Republicii Moldova privind cooperarea pentru dezvoltare semnat la 10 iulie 2014, următoarea Înţelegere privind cooperarea financiară:

1. Guvernul Republicii Federale Germania facilitează Guvernului Republicii Moldova obţinerea contribuţiilor de finanţare din partea Institutului de Credit pentru Reconstrucţie (KfW) în valoare totală de până la 24 700 000 Euro (în cuvinte: douăzeci şi patru de milioane şapte sute de mii de euro) pentru proiectele

   a) „Facilitarea dezvoltării IMM-urilor din Moldova“ în valoare totală de până la 10 000 000 Euro (în cuvinte: zece milioane de euro),

   b) „Facilitarea dezvoltării IMM-urilor din Moldova măsuri adiţionale” în valoare totală de până la 700 000 Euro (în cuvinte: şapte sute de mii de euro),

Excelenţei Sale,
Ministrului Afacerilor Externe
al Republicii Moldova
Domnul Mihai Popșoi
Chişinău

c) „Program deschis de dezvoltare urbană din Moldova" în valoare totală de până la 13 000 000 Euro (în cuvinte: treisprezece milioane de euro),

d) „Program deschis de dezvoltare urbană din Moldova măsuri adiţionale" în valoare totală de până la 1 000 000 Euro (în cuvinte: un milion de euro)

cu condiţia ca verificarea eligibilităţii proiectelor să fie stabilită şi confirmat faptul că acestea îndeplinesc condiţiile specifice pentru finanţare prin intermediul unor contribuţii de finanţare, dat fiind că proiectele provin din domeniul infrastructurii sociale.

2. Utilizarea sumelor menţionate la punctul 1 şi condiţiile în care acestea au fost puse la dispoziţie, precum şi procedura de atribuire a contractelor se vor derula în baza contractelor care urmează să fie încheiate între KfW şi beneficiarii contribuţiilor financiare, contractele fiind guvernate de legislaţia în vigoare a Republicii Federale Germania.

3. Angajamentul exprimat în legătură cu sumele menţionate la punctul 1 va fi complet retras dacă contractele menţionate la punctul 2 nu vor fi încheiate timp de cinci ani de la data angajamentului exprimat. Pentru aceste sume termenul expiră la 31 decembrie 2028. Dacă în această perioadă contractele menţionate la punctul 2 au fost încheiate doar pentru o parte a angajamentelor exprimate, prezenta clauză de caducitate se aplică doar pentru acele tranşe pentru care nu au fost încă încheiate astfel de contracte.

4. Guvernul Republicii Moldova va garanta faţă de KfW eventualele drepturi de rambursare ce pot rezulta din contractele de contribuţii financiare, contracte care urmează a fi încheiate conform celor menţionate la punctul 2, în măsura în care Guvernul nu este el însăşi beneficiarul contribuţiilor financiare.

5. Guvernul Republicii Moldova scuteşte KfW de plata impozitelor directe, care pot fi percepute în Republica Moldova în legătură cu proiectele menţionate la punctul 1 sau cu încheierea şi derularea contractelor menţionate la punctul 2.

6. Prezenta înţelegere este valabilă după caz şi pentru contribuţii financiare puse la dispoziţie suplimentar, pentru pregătirea sau asistenţa necesară a proiectelor menţionate la punctul 1, precum şi pentru majorările şi viitoarele proiecte de continuare, în măsura în care ambele Guverne îşi doresc continuarea susţinerii. Angajamentele de susţinere ale Guvernului Republicii Federale Germania pentru proiectele de continuare şi pentru majorările proiectelor se vor face prin comunicat din partea Guvernului Republicii Federale Germania, cu referire expresă la prezenta Înţelegere. În aceste cazuri vor fi aplicabile termene diferite de cele menţionate la punctul 3 la care se va face referire separată în comunicatul Guvernului Republicii Federale Germania.

7. Odată intrată în vigoare, prezenta Înţelegere va fi înregistrată de către Guvernul Republicii Moldova la Secretariatul Organizaţiei Naţiunilor Unite, în corespundere cu articolul 102 din Carta Naţiunilor Unite. De îndată ce Secretariatul Naţiunilor Unite confirmă înregistrarea Înţelegerii, cealaltă parte contractuală va fi înştiinţată în legătură cu numărul de înregistrare atribuit de către Secretariatul Naţiunilor Unite.

8. Prezenta Înţelegere se încheie pentru o perioadă nelimitată. Fiecare parte contractuală poate denunţa Înţelegerea la orice moment, în scris, pe cale diplomatică. Denunţarea va produce efecte legale din prima zi a lunii următoare a unei perioade de doisprezece luni de la recepţionarea notificării.

9. Divergenţele care apar la interpretarea sau aplicarea prezentei Înţelegeri vor fi soluţionate de către părţile contractuale pe cale amiabilă, în cadrul unor consultări respectiv a unor negocieri.

10. Prezenta Înţelegere este încheiată în limba germană şi limba română, ambele texte fiind egal autentice.

În cazul în care Guvernul Republicii Moldova este de acord cu propunerile formulate la punctele 1 până la 10, prezenta Notă şi Nota de răspuns, exprimând acordul Guvernului dumneavoastră, vor reprezenta o Înţelegere încheiată între Guvernele statelor noastre, care va intra în vigoare la data Notei dumneavoastră de răspuns.

Permiteţi-mi, domnule ministru, să vă asigur de înalta mea consideraţie.

Margret Gilder